

Толерантность как общечеловеческая нравственная категория в английских и русских пословицах

Авторы: Шестакова Диана
Логунова Кристина

Научный руководитель:

Попова Валентина
Витальевна

Научный консультант:

Власова Светлана
Анатольевна



Толерантность – основа
сотрудничества и
сосуществования в
современном мире



Цель работы: исследовать понятие толерантности в пословицах английского и русского языков, их национальные особенности и происхождение.

Задачи исследования:

- сгруппировать синонимические пары английских и русских пословиц в соответствии с разными аспектами толерантности;
- проанализировать особенности перевода английских пословиц, связанных с понятием толерантности;
- исследовать происхождение пословиц, проследив проявление особенностей

A soft answer turneth away wrath.

Покорное слово гнев укрощает.

Доброе слово и кошке приятно.

Actions speak louder than words.

Не по словам судят, а по делам.

All truths are not to be told.

Всяк правду хвалит, да не всяк ее сказывает.

An ox is taken by the horn and a man by the tongue.

Язык мой – враг мой.

Better a lean peace than a fat victory.

Худой мир лучше доброй ссоры.

Don't measure other people's corn by your own bushel.

Не меряй на свой аршин.

Every bean has its black,

И на солнце есть пятна.

Every bird likes its nest.

Каждый кулик свое болото хвалит.

Every cook praises his own broth.

И дым Отечества нам сладок и приятен.

Every family has a skeleton in the cupboard.

В каждой избушке свои погремушки.

Every man has a fool in his sleeve.

На всякого мудреца довольно простоты.

Handsome is as handsome does.

Не тот хорош, кто лицом пригож,
а тот кто на дело гож.

He that never climbed never fell.

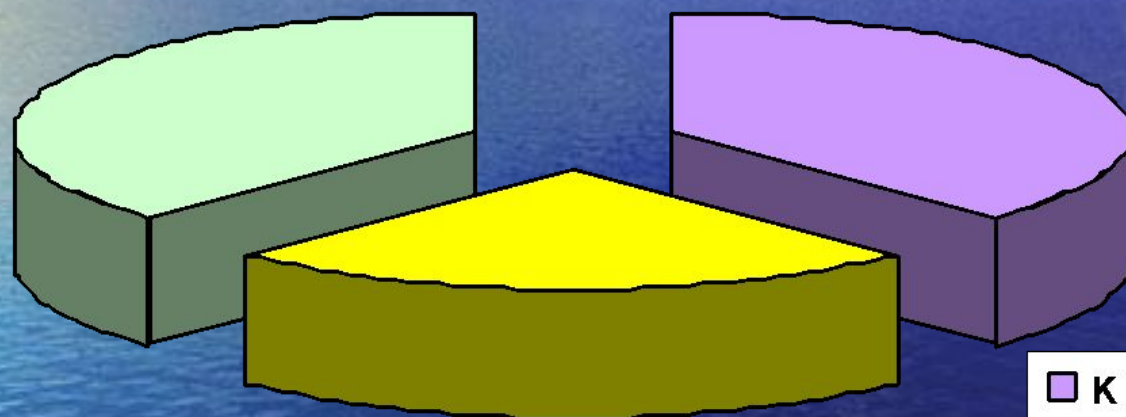
Под лежащий камень вода не течет.

Не ошибается тот, кто ничего не делает.

He who says what he likes shall hear what he doesn't like.

Как аукнется, так и откликнется.

Три аспекта толерантности



- К внешним проявлениям
- К ментальным понятиям
- универсальные пословицы

*Sweep before your own
door.*

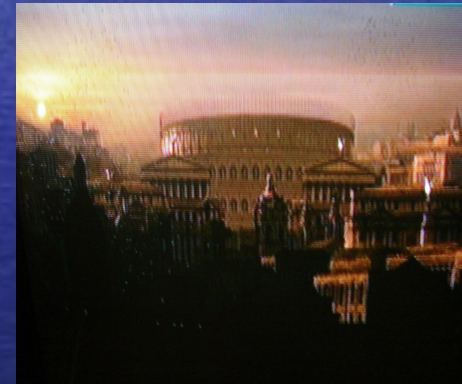
Не выметай сор из
избы.

Не кивай на
соседа.

Rome was not built in a day.

When in Rome do as the Romans do

(римское вторжение)



Москва не сразу
сделалась.

(основание Москвы)

*An ox is taken by the horn and a man by the
tongue.*

*Don't measure other people's corn by your
own bushel.*



Чья бы корова мычала, а твоя бы
молчала.

Как аукнется, так и откликнется

The devil lurks behind the cross.

Не ходи в чужой приход со
СВОИМ УСТАВОМ.



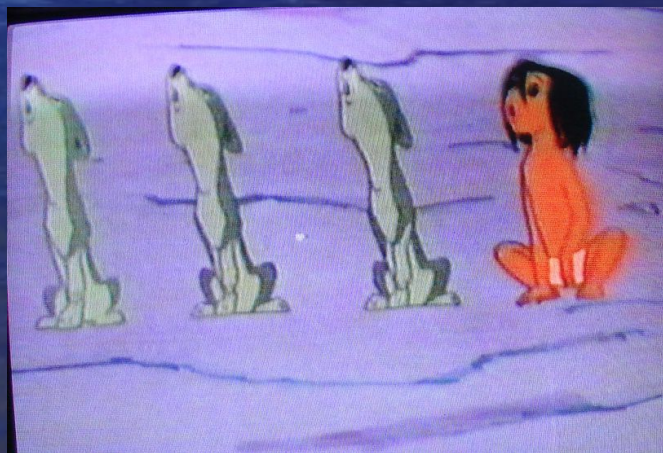
*There is no rose without a thorn. (В.
Шекспир)*

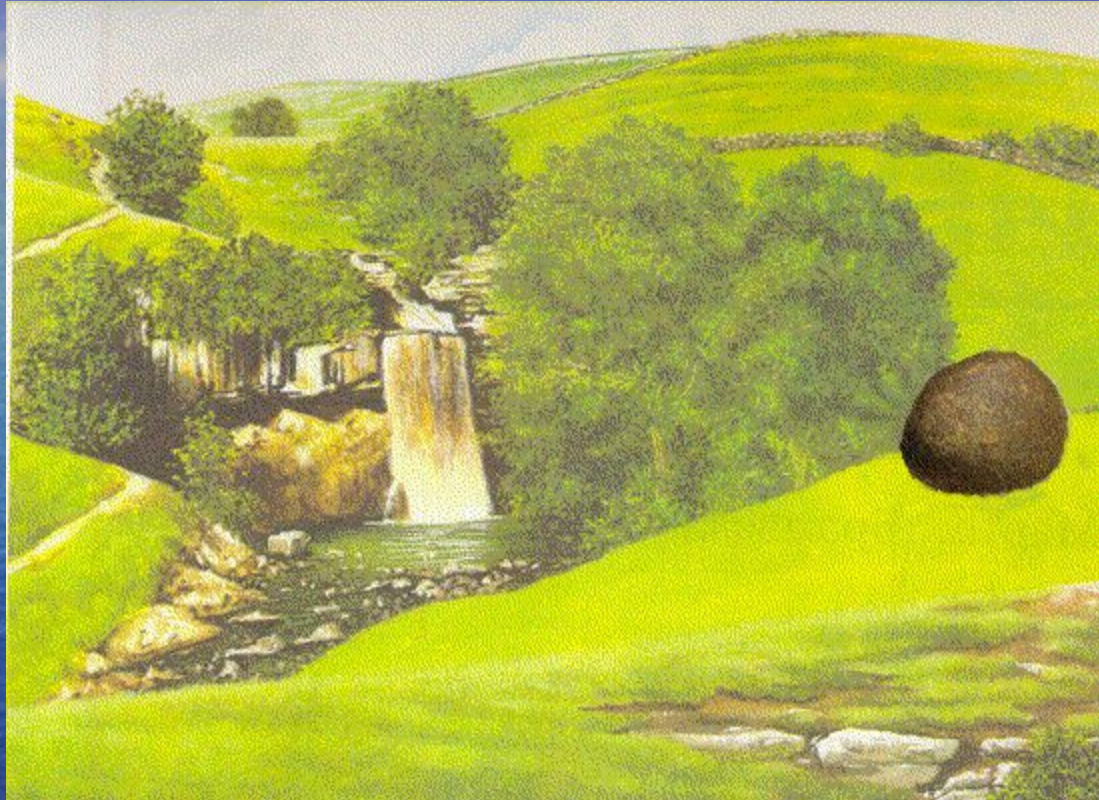
И дым Отечества нам
сладок и приятен (А.
Грибоедов).

The leopard cannot change its spots. -
Горбатого могила исправит.

Who keeps company with the wolf
will learn to howl. -

С волками жить - по-волчьи выть.







Rolling stones don't gather moss.
Под лежащий камень вода не течет.



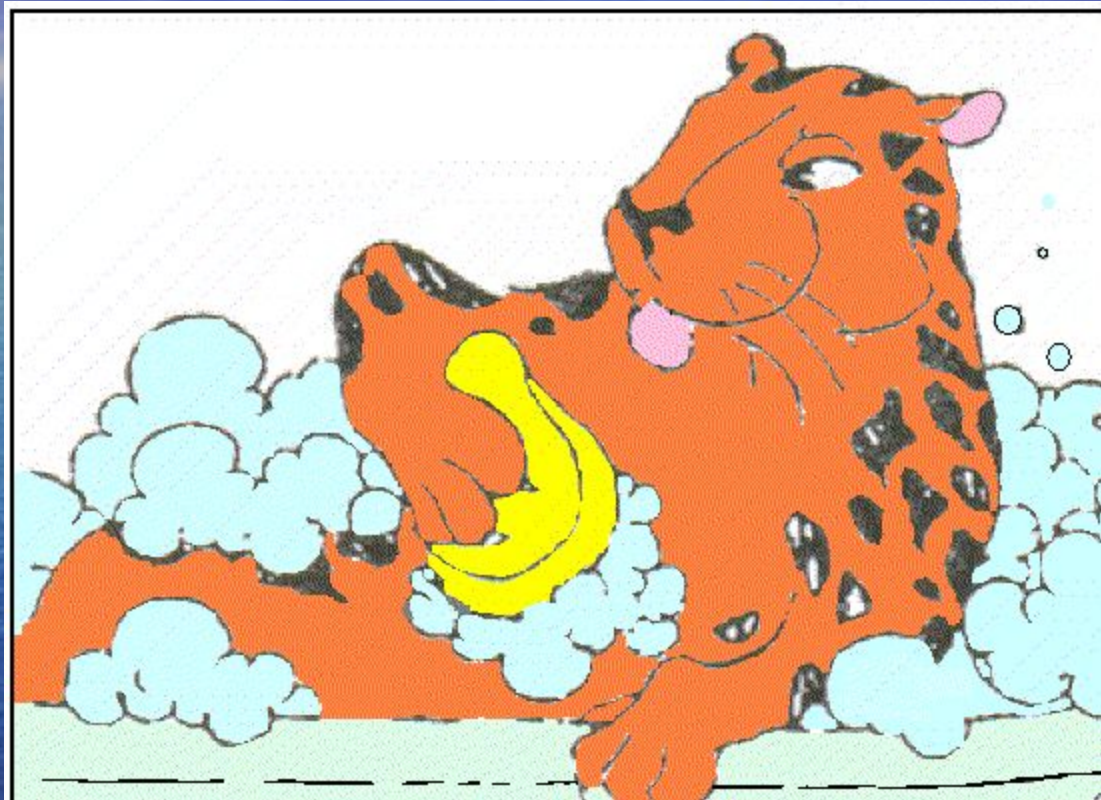
*An ox is taken by the
horn and a man
by the tongue.*



Как аукнется –
так и откликнется.

Утро вечера мудренее.

*The leopard cannot
change its spots.*





Noblesse oblige.
O temporae, o mores.
Per aspera ad astra.

You cannot serve God and mammon.

Богу и черту вместе не служить.

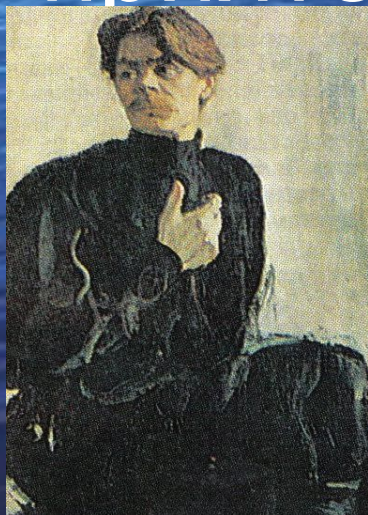
The spirit is willing, but the flesh is weak.

Дух силен, но плоть слаба.



*There is no rose
without a thorn. (W. Shakespeare)*

И дым Отечества нам сладок
и приятен. (А. Грибоедов)



Рожденный ползать –
летать не может. (М. Горький)

Виды перевода

1. Эквивалент

To err is human. - Человеку свойственно ошибаться.

2. Аналог

Every bird likes its nest. - Каждый кулик свое болото хвалит.

3. Описательный перевод

Second thoughts are best. - Мысли, которые приходят позднее – лучшие.

4. Антонимический перевод

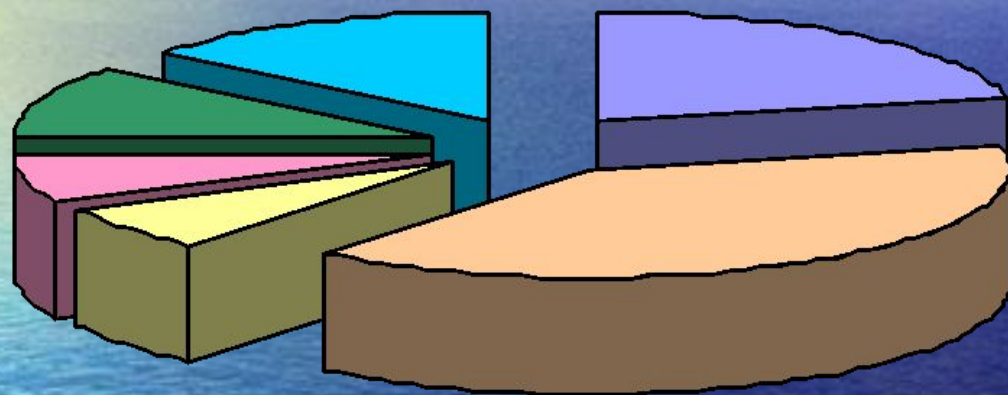
He who says what he likes shall hear what he doesn't like - Как аукнется, так и откликнется.

5. Калькирование

The leopard cannot change its spots . – Леопард не может изменить своих пятен.

6. Комбинированный перевод

Every family has a skeleton in the cupboard. – У каждой семьи свой скелет в шкафу. - В каждой избушке свои погремушки.



Эквивалент

Аналог

Описательный перевод

Антонимический
перевод

Калькирование

Комбинированный
перевод

Выводы

Классификация по аспектам проявления толерантности:

- толерантность к внешним проявлениям;
- толерантность к ментальным понятиям;
- универсальные пословицы

При переводе пословица подчиняется всем основным законам перевода фразеологических единиц и виды перевода пословиц можно классифицировать по системе академика В. Виноградова для фразеологических единиц.

Происхождение пословиц:

- пословицы, основанные на наблюдениях за природой;
- пословицы, основанные на быте людей ;
- пословицы, основанные на исторической практике.
- заимствования из других языков;
- заимствования из Библии;
- заимствования из художественной литературы.

Спасибо за
внимание

